Porównanie tłumaczeń II Kronik 7:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W ósmym zaś dniu zwołali uroczyste zebranie, ponieważ dopełnili poświęcenia ołtarza, przez siedem dni, i święto (obchodzili) przez siedem dni. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ósmego dnia, po siedmiu dniach poświęcania ołtarza, zwołano uroczyste zebranie, a potem święto trwało przez kolejnych siedem dni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem ósmego dnia obchodzili uroczyste święto. Poświęcenie ołtarza trwało bowiem siedem dni i uroczyste święto *obchodzili* przez siedem dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Potem uczynili dnia ósmego święto; albowiem poświęcenie ołtarza sprawowali przez siedm dni, i święto uroczyste obchodzili przez siedm dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynił dnia ósmego święto zgromadzenia, dlatego że poświącał ołtarz przez siedm dni i święto obchodził przez siedm dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W ósmym dniu odbyło się uroczyste zebranie, bo siedem dni trwało poświęcenie ołtarza i siedem dni uroczystość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ósmego dnia zaś odbyli uroczyste zebranie, gdyż poświęcenie ołtarza obchodzili przez siedem dni i święto przez siedem dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I ósmego dnia urządzili uroczyste zgromadzenie, ponieważ przez siedem dni obchodzono poświęcenie ołtarza, podobnie jak i święto przez siedem dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uroczyste zgromadzenie odbyło się ósmego dnia, gdyż poświęcenie ołtarza trwało siedem dni i przez siedem dni świętowano. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W ósmym dniu odbyło się uroczyste zgromadzenie, gdyż poświęcenie ołtarza trwało dni siedem i przez siedem dni obchodzili święto uroczyste. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в осьмому дні зробив празник, бо сім днів зробив празник посвячення жертівника. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem, ósmego dnia uczynili uroczyste zebranie; bowiem oddanie ołtarza obchodzili przez siedem dni i uroczyste święto przez siedem dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz ósmego dnia uczestniczyli w uroczystym zgromadzeniu, gdyż przez siedem dni obchodzili uroczystość poświęcenia ołtarza i przez siedem dni – święto. |